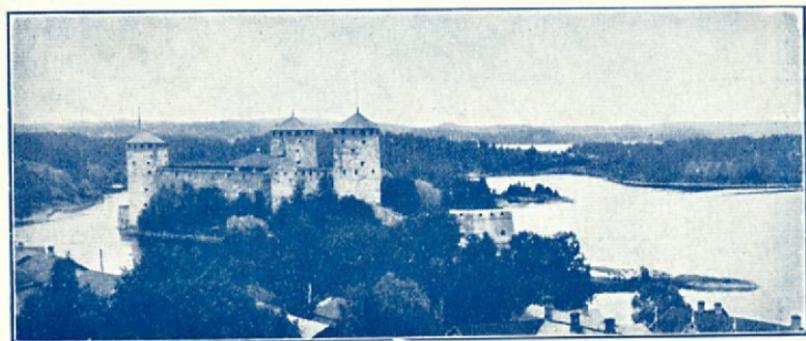


# 6 TOUREN IN FINNLAND



# 1931

FINNLANDS REISEBÜRO A.G.  
HELSINGFORS-HELSINKI

HELSINGIN  
YLÖPISTÖN  
KIRJASTO



FINNISCHE LANDSCHAFT

ALFRED  
WILHELM  
METSÄN  
KUNST

# 6 TOUREN IN FINNLAND



PUNKAHARJU.

FINNLANDS REISEBÜRO A.G.  
HELSINGFORS — HELSINKI



Helsingfors—Helsinki.

## Helsingfors—Helsinki.

Die Hauptstadt Finnlands mit 220,000 Einwohnern ist keine alte Stadt. Gegründet im Jahre 1550, wurde sie 1639 an ihren jetzigen Platz verlegt, aber es ist ausschliesslich die Bauweise der letzten hundert Jahre, die der Stadt ihr Gepräge aufgedrückt hat. Hauptstadt seit 1812. Bis dahin war das alte, näher an Schweden gelegene Åbo (Turku) die erste Stadt des Landes. 1828 wurde ebenfalls die aus dem Jahre 1640 stammende Universität aus Åbo hierher verlegt. Die Einfahrt in den Hafen von Helsingfors ist von überraschender Schönheit. Schon von weitem erblickt man die Türme der auf einer ins Meer hinausragenden Landzunge gelegenen Stadt. Nach Osten und Westen hin breiten sich Schären aus. Das Schiff gleitet an den granitnen Mauern der *Festung Sveaborg* (Suomenlinna) vorbei und befindet sich bald mitten in der Stadt, die den Hafen von zwei Seiten umgibt. Links liegt auf einer Insel der Pavillon des *Nyländischen Jachtklubs*. Am Ufer erhebt sich der Observatoriumberg (Sternwarte) mit üppig grüner Parkanlage, von wo aus man einen weiten Blick auf das Meer und die Stadt geniesst. Im Hintergrunde, in der Richtung der Nikolaikirche, ragt ein hoher Granitturm auf, die neue Kirche in Berghäll (Kallio). Im Westen sieht man vom Observatoriumberge die zwei Türme der Johanniskirche. Entweder am Ufer entlang oder über den Observatoriumberg geht der Weg zu *Brunnsparken* (Kaivopuisto) mit dem Restaurant *Brunnhuset* (Kaivohuone). Dicht am Meere, auf der Südseite des Parkes, erheben sich Hügel, ehemalige Schanzen, mit darüber hinführender Promenade. Kehren wir zum Hafen zurück, so haben wir rechts den Marktplatz mit einer Fontäne von V. Vallgren und links die Esplanade, eine schöne blumengeschmückte Anlage mit dem Standbilde des Dichters Runeberg. Freikonzerte werden zweimal täglich im Restaurant *Kapellet* am Marktplatz und im Restaurant *Opernkeller* am entgegengesetzten Ende der Esplanade ausgeführt. Eine Treppe verbindet das Restaurant *Opernkeller* mit dem schwedischen Theater. An den Esplanaden und in der parallel laufenden Alexanderstrasse nebst Querstrassen befinden sich die vornehmsten Geschäfte. Nur wenige Schritte vom Marktplatz (durch die nördl. Unionstrasse) sind



Bahnhof

die meisten öffentlichen Gebäude gelegen. Kommt man nun vom Markte auf den Senatsplatz, so hat man die lutherische Nikolaikirche vor sich. Mitten auf dem Platz steht das Standbild Alexanders II, links die Universität und weiter in der Unionstrasse die Bibliothek, rechts das Regierungsgebäude. Geht man über den Platz, so kommt man rechts hinter der Kirche am Hauptpostamt vorüber. Einige Schritte weiter eine kleine Anlage, vom alten Ständehaus, der finnischen Staatsbank mit dem Standbild von J. W. Snellman und dem Archiv umgeben. Am Bahnhofplatz das schöne, grosse Bahnhofsgebäude, das Athenäum mit der Galerie des Kunstvereins und das finnische Nationaltheater. Östlich vom Marktplatze, an der Esplanadenstrasse, befinden sich die Residenz des finnischen Präsidenten und die Hauptwache. Auf der Halbinsel Skatudden (Katajanokka) erhebt sich auf einem hohen Felsen die russische Kathedrale mit ihren weissen Kuppeln. An der Boulevardstrasse, der schönsten und vornehmsten Strasse der Stadt, befinden sich der alte Friedhof, das Opernhaus, die Sinebrychoffschen Privatsammlungen und die Technische Hochschule. Das neue Reichtagsgebäude und das Nationalmuseum, zwei schöne Gebäude in nächster Nähe von einander am Åbweg, einer Fortsetzung der Heinrichsesplanade.

#### MUSEEN:

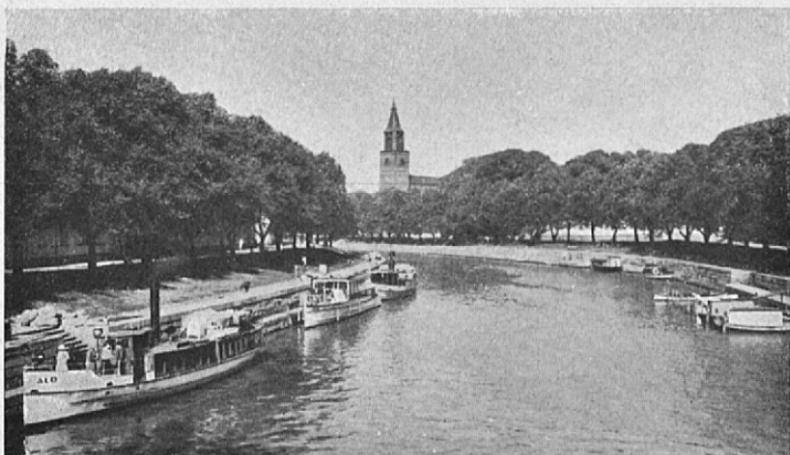
Nationalmuseum 12—15; Athenäum 11—15; Sinebrychoffsche Privatsammlungen 12—15. Alle diese Museen sind Montags geschlossen.

HOTELS: Fennia, Kämp, Carlton, Societetshaus, Helsinki, Hansa.

RESTAURANTS: Kapellet; Kämp; Societetshaus; Opernkeller; Brändö Casino; Brunshuset (Kaivohuone) Café Fazer und Restaurant Stockmann.

#### UMGEBUNG:

Fölisön (Seurasaari) ist ein Stadtpark, auf einer Insel gelegen, wo ein Restaurant dem Besucher Mahlzeiten und Erfrischungen bietet. Besonders sehenswert ist hier das Freiluftmuseum (mit Auto über Munks-



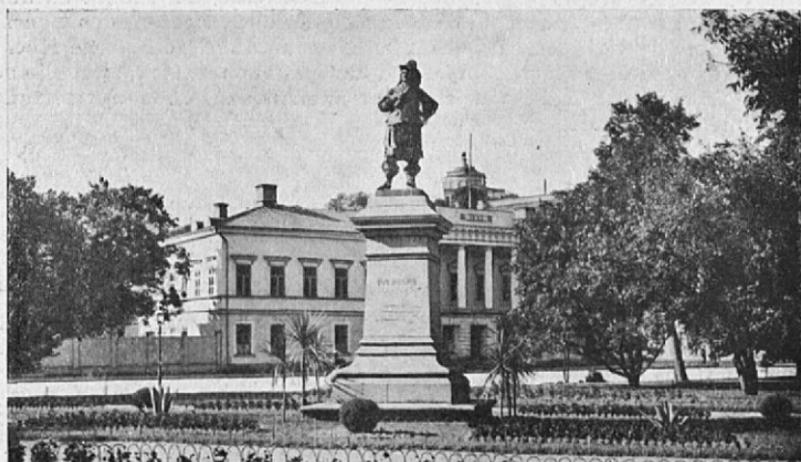
Åbo—Turku.

Die Domkirche.

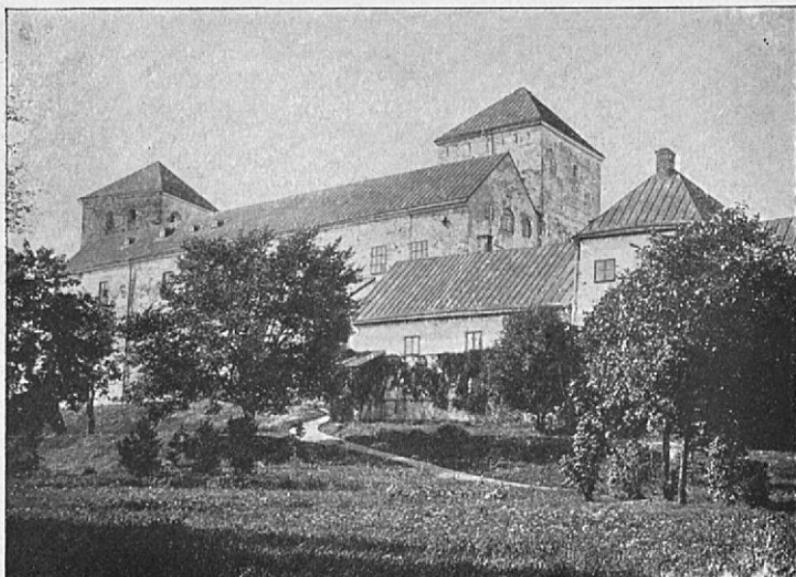
näs-Munkkiniemi oder mit Dampfer vom Sandvikshafen-Hietalahti). Der Volkspark Högholmen (Korkeasaari) mit einem kleinen zoologischen Garten, liegt auf einer Insel (mit Dampfer vom Nordhafen). Ein Ausflug nach der Villenstadt Brändö (Kulosaari), wo sich ein komfortables Hotel und erstklassiges Restaurant mit herrlicher Aussicht über das Meer befinden, ist zu empfehlen. (Mit Strassenbahn vom Marktplatze oder mit Motorboot vom Nordhafen).

## Åbo—Turku,

macht mit seiner aus dem 13. Jahrhundert stammenden Burg und Domkirche einen ehrwürdigen Eindruck, obwohl die Stadt sonst durchgehend das Gepräge des letzten Jahrhunderts trägt. Im Jahre 1157 landeten hier



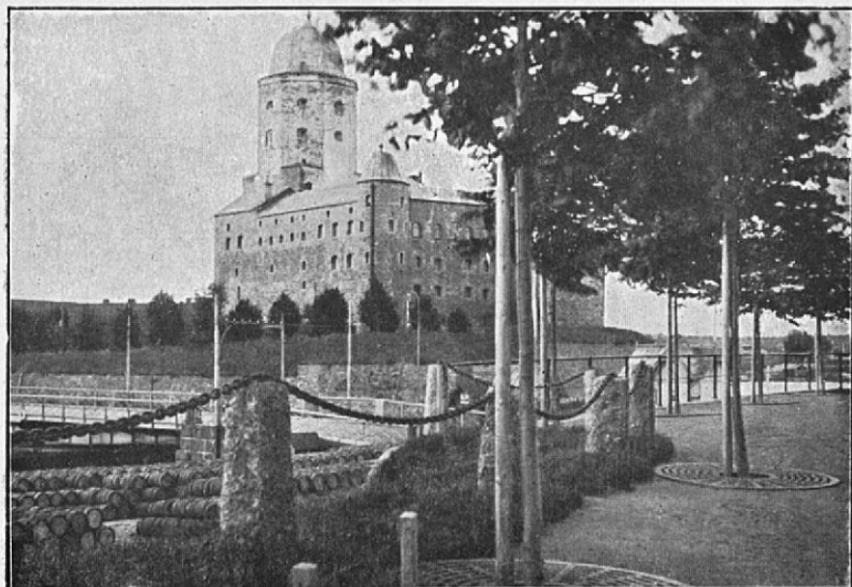
Åbo—Turku.



Åbo—Turku.

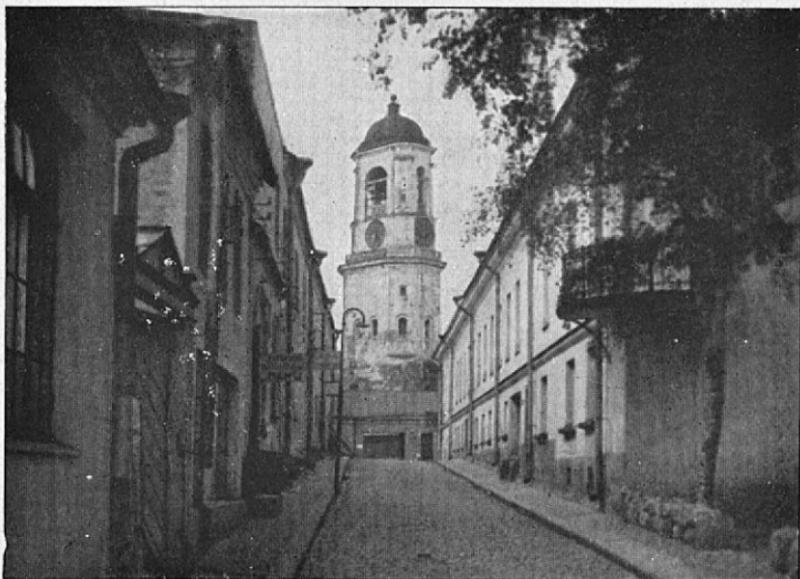
Das Schloss.

die ersten schwedischen Kreuzfahrer. In Åbo wurde das erste Kloster (1249) gegründet. In der Mitte des 16. Jahrhunderts hielten der Herzog Johan, nachheriger König Johan III, und seine polnische Gemahlin, auf dem Schloss zu Åbo Hof. Im Jahre 1640 erhielt Åbo eine Universität, die später, im Jahre 1827, nach Helsingfors verlegt wurde. Heutzutage hat Åbo eine finnische Universität und schwedische Akademie. Die Sehenswürdigkeiten der Stadt sind das Schloss mit dem historischen Museum, der Dom, das



Viipuri (Viborg).

Das Schloss.



Viipuri (Viborg).

Alte Strasse.

Kunstmuseum am Ende der Aurastrasse und das biologische Museum. Vom Observatoriumberge aus hat man einen schönen Rundblick. Dampferverbindung mit Stockholm 6 mal und mit Lübeck einmal in der Woche.

**HOTELS und RESTAURANTS:** Hamburger Börs und Societetshaus.

**VIIPURI (Viborg)** eine bedeutende Handelsstadt, wurde im Jahre 1293 nach dem dritten schwedischen Feldzuge gegründet. Sehenswürdigkeiten sind: Der alte Stadtteil mit interessanten Häusern, Kirchen, Türmen; der runde Turm, im Jahre 1550 gebaut (Restaurant und Café); das



Viipuri (Viborg).

Der Runde Turm.



Viipuri (Viborg).

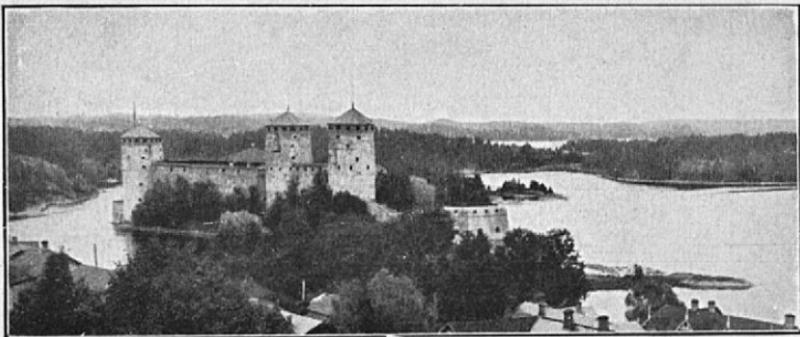
Standbild von Torkel Knutsson, dem Gründer der Burg; die Esplanade, die zum Teil im alten Wallgraben angelegt ist (das schöne Sommerrestaurant Espilä); die neue Kirche und das Postamt. Spaziergänge durch die alte Stadt und in dem 2 km von Viipuri gelegenen grossartigen Park Monrepos sind sehr zu empfehlen.

**HOTELS:** Knut Posse, Andrea und Suomi. **RESTAURANTS:** Espilä, Posse, Andrea und Pyöreä Torni (der runde Turm).

**IMATRA**, dieser berühmte Fall, richtiger Stromschnelle, wird von dem Abflusse des grossen Saimaa-Seengebietes, das nicht weniger als 64,172 qkm umfasst, und dem Fluss Vuoksen gebildet, wo dieser in seinem oberen Laufe den sperrenden Landrücken durchbricht. Aus Hunderten von Seen und Flüssen haben sich die Wassermassen in dem Saimaasee gesammelt, und mit vereinigter Kraft bahnen sie sich nun einen Weg zum Meere. 4 km von Imatra bildet sich die Stromschnelle Vallinkoski, die ei-



Imatra



Savonlinna (Nyslott).

Die Olofsburg.

nen vom Imatra ganz verschiedenen Charakter zeigt und einen Besuch wert ist.

Das Kraftwerk am Imatra versieht Süd- und Mittelfinnland mit elektrischer Kraft.

#### Dampferfahrt Imatra—Savonlinna (Nyslott).

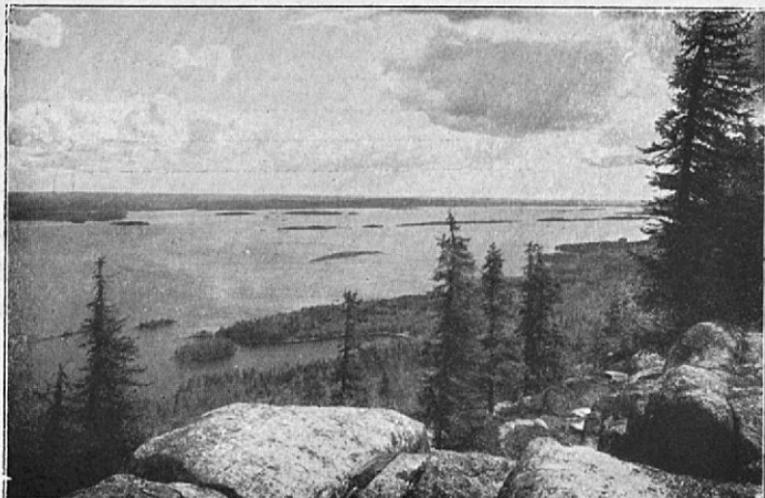
Am Nachmittage fährt der Zug von der Station Imatra in zwölf Minuten nach Vuoksenniska, wo der Saimaadampfer wartet. Die Fahrt in der hellen Sommernacht durch das herrliche Schärengbiet ist unvergesslich.

#### SAVONLINNA (Nyslott).

An einem Sund zwischen dem See Haapavesi und Pihlajavesi liegt die kleine Stadt SAVONLINNA (Nyslott), im Sommer ein beliebter Badeort und das wichtigste Touristenzentrum des Landes. Sehenswert ist auch der über mehrere Inselchen sich erstreckende Park der Badeanstalt, wo ein



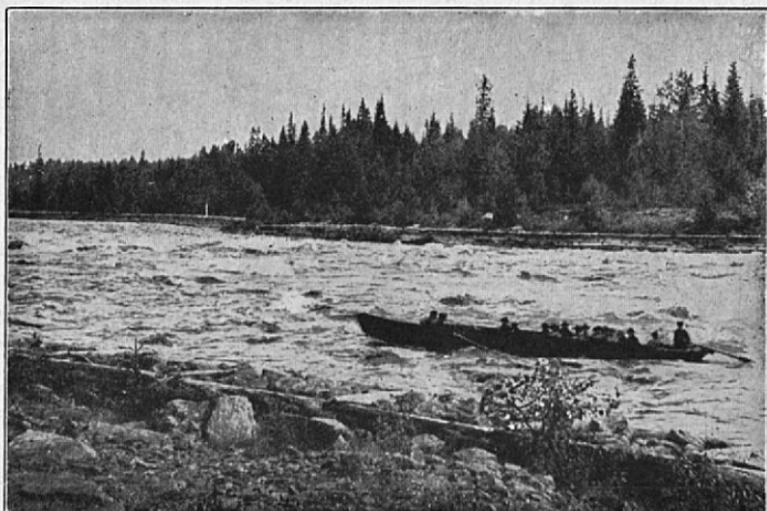
Punkaharju.



Koli.

Aussichtsturm errichtet ist. Die grösste Sehenswürdigkeit, der Stolz der Stadt, ist jedoch die Olofsburg. Gegründet im Jahre 1475 vom Ritter Axel Eriksson Tott, steht sie da, ein schönes und ehrwürdiges Denkmal jener Zeiten, da die Kultur in diesen Landstrich zuerst ihren Einzug hielt. Sie ist ausserdem eine der interessantesten alten Burgen des Nordens. Die Olofsburg (Olavinlinna) liegt auf einer Felseninsel im reissenden Sund Ky-rönsalmi. Auf ein vom Ufer aus gegebenes Glockenzeichen holt ein Boot den Besucher hinüber.

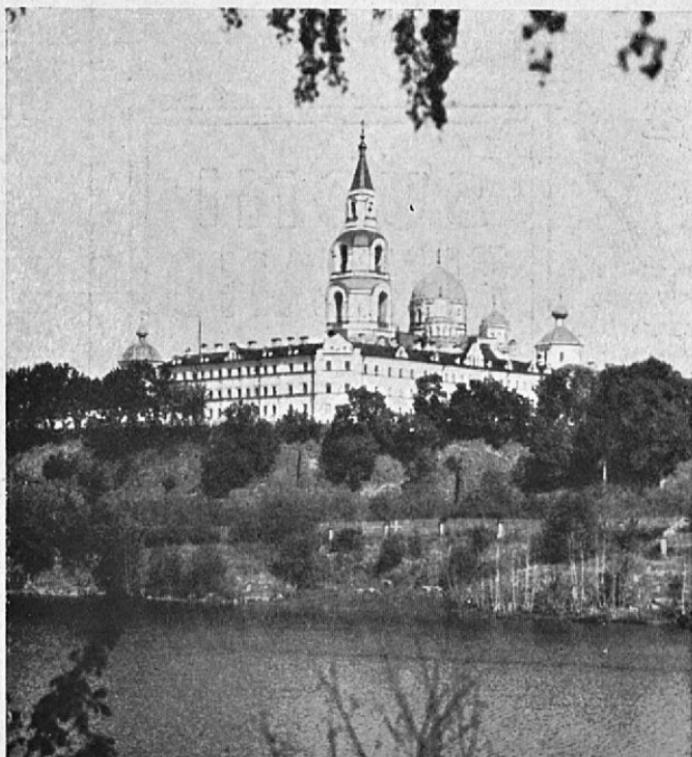
**PUNKAHARJU**, die Perle Finnlands, ist ein 7 km langer Höhenrücken, der sich in der Längsrichtung einer Insel erstreckt. Auf dem Inselrücken ist ein Fahrweg angelegt, von dem man einen herrlichen Blick nach beiden Seiten über Wald und See geniesst.



Stromschnellenfahrt.



SUOMI  
FINLAND



Valamo.

### Dampferfahrt Savonlinna (Nyslott)—Kuopio.

Der Dampfer fährt durch den Taipalekanal mit zwei Schleusen. Während der Dampfer diese hinaufsteigt, können die Passagiere am Ufer eine lohnende Promenade machen. Nachdem der See Unnukkavesi passiert worden ist, nähern sich die Ufer wieder einander, und es folgen der Strom *Leppävirta*, und der *Konnuskanal*, einer der schönsten Punkte auf dem Wege. Wir steigen nun noch den *Kallavesi* hinauf und erblicken nach drei Stunden Fahrt die *Puijohöhe*, an deren Fusse die Stadt *Kuopio* gelegen ist. Eine noch schönere landschaftliche Reise bietet die Wasserstrasse über *Heinävesi*. Am Kirchdorf *Heinävesi* liegt der Dampfer nachts einige Stunden, die zu einem lohnenden Spaziergang zur Kirche benutzt werden können.

**KUOPIO** ist eine reizende Stadt. Besonders verdienen einen Besuch der *Park Väinölänniemi* und der *Berg Puijo*, unweit der Stadt. Von dem Turm aus hat man einen weiten Blick auf Wald und See in steter Abwechslung bis in die blaue Ferne.

**Eisenbahnfahrt Kuopio—Vaala.** Von *Kuopio* geht die Fahrt weiter per Bahn. Gleich nach Abfahrt wird der See *Kallavesi* sichtbar und nach einigen Kilometern rollt der Zug hinaus auf den 1,600 m. langen Bahndamm über den *Kallavesi*. Grosse und kleine Seen folgen einander und bringen immer neue Abwechslung.

**Stromschnellenfahrt Vaala—Oulu (Uleåborg).** Am folgenden Tage geht die Fahrt den *Ule-Strom* entlang und bietet dem Touristen ein ausgezeichnetes Vergnügen. Die erste Stromschnelle ist der gleich bei *Vaala* be-



Lappland.

indliche 9 km lange Niskakoski. Nach dem Niskakoski folgt der Ahmas-koski. Wenn dieser passiert ist, folgt eine Strecke ruhigen Wassers, die im Motorboot zurückgelegt wird. Noch eine Stromschnelle ist übrig, der gewaltige Pyhäkoski, der heilige Wasserfall, und bald ist man in Muhos. Von Muhos fährt man per Eisenbahn nach Oulu.

**OULU (Uleåborg)**, an der Mündung des Uleåflusses gelegen, ist eine Stadt mit lebhaftem Handel und bedeutender Schifffahrt; Ausfuhr von Teer und Holz. Hier bildet der Ule-Strom die letzte Stromschnelle Merikoski, über die man einen guten Überblick hat von den Brücken, welche die Stadt mit dem entgegengesetzten Ufer verbinden. Ein Besuch der Freiheitsinseln ist zu empfehlen.

**SORTAVALA.** Die Stadt gehört zur Zahl der Idyllen im Lande. Reizende Ausflüge in die Schären des Ladoga können von hier aus unternommen werden. Von Sortavala fährt man mit Dampfer über den Ladoga-See. Dieser grosse See unterscheidet sich sehr von den übrigen Seen Finnlands, nicht nur durch die Grösse- er ist mit seiner Wasserfläche von 18,230 qkm der grösste Binnensee in Europa- sondern auch durch seinen sonstigen Charakter. Schon von weitem erblickt man am Horizonte die Inselgruppe VALAMO, und bald unterscheidet man einen Kirchturm von charakteristisch russischem Typus: er gehört zur Hauptkirche des Klosters. Sie beherrscht diese kleine, abgesonderte Welt: 40 Inseln voneinander durch schattige Buchten und enge, sich schlängelnde Wasserstrassen getrennt. Zwischen Ufern, die uns einen Vorgeschmack von dem Reiz der Valamonatur schenken, steuert das Schiff in den Hafen ein. Freundliche Mönche, die dienenden Brüder des Klosters, sind zugegen und begleiten die Reisenden ins Hotel.

Das Kloster soll im Jahre 992 von zwei Mönchen, Sergej und Hermann, aus dem Kloster des Berges Athos gegründet worden sein.

Das geehrte Publikum wird gebeten, sich vor der Abreise in Finnlands Reisebüro A. G. über eventuelle Veränderungen der Abgangszeiten der verschiedenen Verkehrsmittel zu erkundigen.

## Tour I.

4 Tage.

Helsingfors (Helsinki)—Imatra—Viipuri (Viborg)—Åbo (Turku) oder Helsingfors.

Reisetag.

1. HELSINGFORS—HELSINKI. Morgenkaffee im Hotel. 11—13 Auto-  
rundfahrt mit dem Auto »Finnlands Reisebüro«. Die Fahrt geht  
durch die Stadt nach der Insel Fölisö (Seurasaari). Besichtigung des Frei-  
luftmuseums. Lunch im Sommerrestaurant Kapellet oder Opernkeller.  
Mittagessen im Brändö Casino (Kulosaari). 19 oder 20 Rundfahrt (1½  
Stunde) mit Dampfer durch das interessante Schärengbiet (Abfahrt  
vom Nordhafen). 23.20 Abfahrt im Schlafwagen.
2. Ankunft in Antrea 8.58. Umsteigen. Morgenkaffee im Bahnstufenrestau-  
rant. 9.13 Weiterfahrt nach IMATRA, wo die Ankunft 10.04 erfolgt.  
Lunch, Mittagessen und Übernachten im Staatshotel.
3. Ruhetag in Imatra. Mahlzeiten im Hotel. 20.52 Abfahrt nach VII-  
PURI (Viborg), wo die Ankunft 23.03 erfolgt. Weiterfahrt im Schlaf-  
wagen 23.50 (Ankunft in Helsingfors 4 Tag 7.40).
4. Morgenkaffee im Bahnstufenrestaurant Toijala zwischen 8.40—8.56. An-  
kunft in ÅBO—TURKU 11.54. Lunch und Mittagessen im Hotel  
Hamburger Börs.

## Tour II.

6 Tage.

Helsingfors (Helsinki) — Imatra — Savonlinna (Ny-  
slott) — Punkaharju — Viipuri (Viborg) — Åbo  
(Turku) oder Helsingfors.

Reisetag.

1. Helsingfors—Helsinki (Siehe das Programm Seite 14).  
23.20 Abfahrt im Schlafwagen.
2. Ankunft in Antrea 8.58. Umsteigen. Morgenkaffee im Bahnstufenrestau-  
rant. 9.13 Weiterfahrt nach IMATRA, wo die Ankunft 10.04 erfolgt.  
Lunch im Staatshotel. 13 Weiterfahrt nach Vuoksenmiska (12 Min.)  
und mit Dampfer über den Saimaa-See. Mittagessen und Übernachten  
an Bord des Dampfers.

3. Ankunft in SAVONLINNA (Nyslott) 8. Morgenkaffee auf dem Dampfer. Lunch im Casino oder Hotel Seurahuone. 13 Weiterfahrt mit Dampfer. Ankunft in PUNKAHARJU 15. Mittagessen und Übernachten im Hotel Finlandia oder Staatshotel.
4. Ruhetag in Punkaharju. Mahlzeiten und Übernachten im Hotel.
5. Morgenkaffee und Lunch im Hotel. 12.41 Abfahrt nach VIIPURI (Viborg), wo die Ankunft 17.39 erfolgt. Mittagessen im Sommerrestaurant Espilä. Weiterfahrt im Schlafwagen 23.50 (Ankunft in Helsingfors 6. Tag 7.40).
6. Morgenkaffee im Bahnhofsrestaurant Toijala zwischen 8.40—8.56. Ankunft in ÅBO—TURKU 11.51. Lunch und Mittagessen im Hotel Hamburger Börs.

## Tour III.

9 Tage.

Helsingfors (Helsinki)—Kuopio — Savonlinna  
(Nyslott) — Punkaharju — Koli — Viipuri —  
(Viborg) — Helsingfors.

Reisetag.

1. Helsingfors—Helsinki (Siehe das Programm Seite 14). 22.55 Abfahrt im Schlafwagen.
2. Morgenkaffee im Bahnhofsrestaurant Pieksämäki zwischen 8.28—8.48. Ankunft in KUOPIO 11.04. Lunch im Restaurant Puijo. 14 oder 14.20 Abfahrt mit Dampfer über Leppävirta oder Heinävesi. Mittagessen und Übernachten an Bord des Dampfers.
3. Ankunft in SAVONLINNA (Nyslott) 8. Morgenkaffee auf dem Dampfer. Lunch im Casino oder im Hotel Seurahuone. 13 Weiterfahrt mit Dampfer. Ankunft in PUNKAHARJU 15. Mittagessen und Übernachten im Hotel Finlandia oder Staatshotel.
4. Ruhetag in Punkaharju. Mahlzeiten und Übernachten im Hotel.
5. Morgenkaffee im Hotel. 6.46 Abfahrt nach SAVONLINNA wo die Ankunft 7.40 erfolgt. Lunch im Casino oder im Hotel Seurahuone. 13 Weiterfahrt mit dem Dampfer Orivesi. Mittagessen und Übernachten an Bord des Dampfers.
6. Ankunft in JOENSUU 8. Morgenkaffee auf dem Dampfer. 8.44 Weiterfahrt nach Vuonisahti, wo die Ankunft 10.48 erfolgt. Motorbootsfahrt 20 Min. nach KOLI. Lunch, Mittagessen und Übernachten im Touristenhotel.
7. Ruhetag in Koli. Mahlzeiten und Übernachten im Hotel.
8. Ruhetag in Koli. Mahlzeiten im Hotel. Abfahrt 18.48 (Schlafwagen von Joensuu 20.55).
9. Ankunft in VIIPURI (Viborg) 6.42. Morgenkaffee im Bahnhofsrestaurant. Lunch im Sommerrestaurant Espilä. 13.05 Abfahrt. Mittagessen im Speisewagen. Ankunft in HELSINGFORS—HELSINKI 18.46.

## Tour IV.

9 Tage.

Helsingfors (Helsinki) Kuopio — Savonlinna (Nyslott) — Punkaharju — Sortavala — Valamo — Imatra — Viipuri (Viborg) — Åbo (Turku) oder Helsingfors.

Reisetag.

1. Helsingfors (Siehe das Programm Seite 14).  
22.55 Abfahrt im Schlafwagen.
2. Morgenkaffee im Bahnrestaurantsrestaurant Piekämäki zwischen 8.28—8.48. Ankomst in KUOPIO 11.04. Lunch im Restaurant Puijo. 14 oder 14.20 Abfahrt mit Dampfer über Leppävirta oder Heinävesi. Mittagessen und Übernachten an Bord des Dampfers.
3. Ankomst in SAVONLINNA (Nyslott) 8. Morgenkaffee auf dem Dampfer. Lunch im Casino oder im Hotel Seurahuone. 13 Weiterfahrt mit Dampfer. Ankomst in PUNKAHARJU 15. Mittagessen und Übernachten im Hotel Finlandia oder im Staatshotel.
4. Morgenkaffee im Hotel. 7.14 Abfahrt nach Elisenvaara, wo die Ankomst 9.15 erfolgt. Umsteigen. Lunch im Bahnrestaurantsrestaurant. 11.52 Weiterfahrt. Ankomst in SORTAVALA 13.23. Weiterfahrt mit Dampfer 14 oder 15. Ankomst in VALAMO gegen 17 (Siehe Seite 19).
5. Ruhetag in Valamo.
6. 10 Abfahrt nach SORTAVALA, wo die Ankomst 12 erfolgt. Lunch im Hotel Seurahuone. 17.30 Weiterfahrt. Mittagessen im Bahnrestaurantsrestaurant Elisenvaara zwischen 19.15—19.30. Ankomst in Antrea 21.29. Umsteigen. Weiterfahrt nach IMATRA, wo die Ankomst 22.46 erfolgt. Übernachten im Staatshotel.
7. Morgenkaffee und Lunch im Staatshotel. 16.42 Abfahrt mit Ankomst in VIIPURI (Viborg) 18.54. Mittagessen im Sommerrestaurant Espilä. 23.50 Weiterfahrt im Schlafwagen (Ankomst in Helsingfors 8 Tag 7.40).
8. Morgenkaffee im Bahnrestaurantsrestaurant Toijala zwischen 8.40—8.56. Ankomst in ÅBO—TURKU 11.51. Lunch und Mittagessen im Hotel Hamburger Börs.

## Tour V.

8 Tage.

Helsingfors (Helsinki) — Viipuri (Viborg) — Imatra — Savonlinna (Nyslott) — Punkaharju — Kuopio — Vaala — Oulu (Uleåborg) — Åbo (Turku) oder Helsingfors.

Reisetag.

1. Helsingfors—Helsinki (Siehe das Programm Seite 14).  
23.20 Abfahrt im Schlafwagen.
2. Ankomst in VIIPURI (Viborg) 7. Morgenkaffee im Bahnrestaurantsrestaurant. Lunch und Mittagessen im Sommerrestaurant Espilä. Übernachten im Hotel Knut Posse oder Andrea.
3. Morgenkaffee im Hotel. 7.47 Abfahrt nach IMATRA, wo die Ankomst 10.04 erfolgt. Lunch im Staatshotel. 13 Weiterfahrt nach Vuokseniska (12 Min.) und mit Dampfer über den Saimaa-See. Mittagessen und Übernachten an Bord des Dampfers.

4. Ankunft in SAVONLINNA (Nyslott) 8. Morgenkaffee auf dem Dampfer. Lunch im Casino oder Hotel Seurahuone. 13 Weiterfahrt mit Dampfer. Ankunft in PUNKAHARJU 15. Mittagessen und Übernachten im Hotel Finlandia oder Staatshotel.
5. Morgenkaffee im Hotel. 6.46 Abfahrt nach SAVONLINNA (Nyslott), wo die Ankunft 7.40 erfolgt. Lunch im Casino. 13 Weiterfahrt mit Dampfer über Heinävesi oder Leppävirta. Mittagessen und Übernachten an Bord des Dampfers.
6. Ankunft in KUOPIO 8. Morgenkaffee auf dem Dampfer. Lunch im Restaurant Puijo. 11.24 Weiterfahrt nach Kontiomäki, wo die Ankunft 17.05 erfolgt. Umsteigen. Mittagessen im Bahnrestaurants. 17.50 Weiterfahrt mit Ankunft in VAALA 19.45. Übernachten im Touristenhotel.
7. Morgenkaffee und Lunch im Hotel. Stromschnellenfahrt beginnt 13. Ankunft in OULU (Uleåborg) 22.17. Mittagessen in Muhos. 23.15 Abfahrt im Schlafwagen. (Ankunft in Helsingfors 8 Tag 18.08. Lunch und Mittagessen im Speisewagen).
8. Lunch im Speisewagen. Ankunft in Toijala 15.26. Umsteigen. 15.40 Weiterfahrt nach ÅBO—TURKU, wo die Ankunft 18.46 erfolgt.

## Tour VI. A.

8 Tage.

Helsingfors (Helsinki) — Viipuri (Viborg) —  
— Imatra — Sortavala — Valamo — Koli —  
Vaala — Oulu (Uleåborg) — Åbo (Turku) oder  
Helsingfors.

Reisetag.

1. Helsingfors — Helsinki (Siehe das Programm Seite 14).  
23.20 Abfahrt im Schlafwagen.
2. Ankunft in VIIPURI (Viborg) 7. Morgenkaffee im Bahnrestaurants. Lunch im Sommerrestaurant Espilä. 15.24 Weiterfahrt nach IMATRA, wo die Ankunft 17.38 erfolgt. Mittagessen und Übernachten im Staatshotel.
3. Morgenkaffee im Hotel. 8.13 Abfahrt nach Antrea, wo die Ankunft 9.13 erfolgt. Umsteigen. 9.34 Weiterfahrt. Lunch im Bahnrestaurants Elisenvaara zwischen 11.37—11.52. Ankunft in SORTAVALA 13.23 Weiterfahrt mit Dampfer 14 oder 15. Ankunft in VALAMO gegen 17 (Siehe Seite 19).
4. 10 Abfahrt nach SORTAVALA, wo die Ankunft 12 erfolgt. Lunch im Hotel Seurahuone. 13.39 Weiterfahrt. Ankunft in JOENSUU 17.22. Umsteigen. 17.45 Weiterfahrt mit Ankunft in Vuonislampi 20.24. Motorbootsfahrt 20 Min. nach KOLI. Abendessen und Übernachten im Touristenhotel.
5. Ruhetag in Koli. Mahlzeiten und Übernachten im Hotel.
6. Morgenkaffee im Hotel. 10.48 Abfahrt von Vuonislampi. Lunch im Bahnrestaurants Liekka zwischen 11.20—11.35. Mittagessen im Bahnrestaurants Kontiomäki zwischen 17.13—17.50 Ankunft in VAALA 19.45. Übernachten im Touristenhotel.

7. Morgenkaffee und Lunch im Hotel. Stromschnellenfahrt beginnt 13. Ankunft in OULU (Uleåborg) 22.17. Mittagessen in Muhos. 23.15 Abfahrt im Schlafwagen (Ankunft in Helsingfors 8 Tag 18.08. Lunch und Mittagessen im Speisewagen).
8. Lunch im Speisewagen. Ankunft in Toijala 15.26. Umsteigen. 15.40 Weiterfahrt nach ÅBO—TURKU, wo die Ankunft 18.46 erfolgt.

## Tour VI. B. Lappland- und Eismeerreise.

12 Tage. Helsingfors (Helsinki) — Savonlinna (Nyslott) —  
 Kuopio — Vaala — Oulu (Uleåborg) — Rovaniemi —  
 Ivalo — Kolttaköngäs (Boris-Gleb) — Ivalo —  
 Rovaniemi — Åbo (Turku) oder Helsingfors.

### Reisetag.

1. Helsingfors—Helsinki (Siehe das Programm Seite 14). 22.55 Abfahrt im Schlafwagen.
2. Ankunft in Pieksämäki 8.28. Umsteigen. Morgenkaffee im Bahnhofsrestaurant. 9.10 Weiterfahrt nach SAVONLINNA (Nyslott), wo die Ankunft 11.43 erfolgt. Lunch im Casino oder im Hotel Seurahuone. 13 Weiterfahrt mit Dampfer über Heinävesi oder Leppävirta. Mittagessen und Übernachten an Bord des Dampfers.
3. Ankunft in KUOPIO 8. Morgenkaffee auf dem Dampfer. Lunch im Restaurant Puijo. 11.24 Weiterfahrt nach Kontiomäki, wo die Ankunft 17.05 erfolgt. Umsteigen. Mittagessen im Bahnhofsrestaurant. 17.50 Weiterfahrt mit Ankunft in VAALA 19.45. Übernachten im Touristenhotel.
4. Morgenkaffee und Lunch im Hotel. Stromschnellenfahrt beginnt 13. Ankunft in OULU (Uleåborg) 22.17. Mittagessen in Muhos. Übernachten im Hotel Seurahuone.
5. Morgenkaffee im Hotel. 6.50 Abfahrt nach KEMI, wo die Ankunft 9.25 erfolgt. Umsteigen. Lunch im Bahnhofsrestaurant. 10.20 Weiterfahrt nach ROVANIEMI, wo die Ankunft 13 erfolgt. Mittagessen im Hotel. 14 Abfahrt mit dem Postauto. Ankunft in IVALO 22. Übernachten im Gasthaus des Touristevereins.
6. Morgenkaffee im Hotel. 10 Abfahrt mit dem Postauto (Siehe Seite 19). Lunch unterwegs. Ankunft in KOLTAKÖNGÄS (Boris Gleb) 20. Mittagessen und Übernachten im Gasthaus.
7. Ruhetag in Kolttaköngäs. Mahlzeiten und Übernachten im Gasthaus.
8. Ruhetag in Kolttaköngäs. Mahlzeiten und Übernachten im Gasthaus.
9. Ruhetag in Kolttaköngäs. Mahlzeiten und Übernachten im Gasthaus.
10. Morgenkaffee im Gasthaus. 7 Abfahrt. Lunch unterwegs. Ankunft in IVALO gegen 19. Abendessen und Übernachten im Gasthaus.
11. Morgenkaffee im Gasthaus. 7 Abfahrt (Siehe Seite 19). Lunch unterwegs. Ankunft in Rovaniemi 16. Weiterfahrt 16.25. Anknuf in KEMI 19.24. Umsteigen. Abendessen im Bahnhofsrestaurant. 20.18 Weiterfahrt im Schlafwagen. (Ankunft in Helsingfors 12 Tag 18.08. Lunch und Mittagessen im Speisewagen.)

12. Lunch im Speisewagen. Ankunft in Toijala 15.26. Umsteigen. 15.40  
Weiterfahrt nach ÅBO—TURKU, wo die Ankunft 18.46 erfolgt.

Vorliegende Broschüre ist hauptsächlich bestimmt für das Personal der ausländischen Reisebüros, kann aber gleichzeitig mit Programmen für 6 ausgearbeitete Reisen auch Touristen nützlich sein. Diese Reisen machen es möglich, in kurzer Zeit die schönsten und eigentümlichsten Gegenden Finnlands kennen zu lernen.

Die Reisen sind von Finnlands Reisebüro A. G. vorbereitet. Bestellungen für Zimmer, Kabinen und Schlafplätze werden im voraus auch vom Reisebüro besorgt. Da zu Anfang der Reise die grössten Kosten bezahlt werden müssen, erspart der Tourist viele unvorgesehene Ausgaben. Eine grössere Anzahl Ruhetage können nach Belieben ins Programm einbezogen werden, wobei der Preis entsprechend erhöht wird.

### Verbindungen im Inneren Finnlands.

**SAVONLINNA (Nyslott)—VUOKSENNISKA** Dampfverbindungen täglich ausser Samstags.

**VAALA—MUHOS.** Montags und Donnerstags keine Stromschnellenfahrten. 15.6.—31.8.

**SORTAVALA—VALAMO** und zurück. Vom 1—20 Juni 3 mal in der Woche und vom 21 Juni—31 August 7 mal in der Woche. Mit besonderem Vorbehalt für Fahrplanänderungen!

**ROVANIEMI—IVALO** und zurück. Verbindungen mit Postautobuss täglich.

**IVALO—KOLTTAKÖNGÄS.** Verbindungen täglich ausser Sonntags.

**KOLTTAKÖNGÄS—IVALO.** Verbindungen täglich ausser Montags.

### Dampfverbindungen mit dem Auslande.

Stettin—Helsingfors und zurück 2mal in der Woche.

Lübeck—Helsingfors und zurück 1mal in der Woche.

Stockholm—Helsingfors und zurück 3mal in der Woche.

Kopenhagen—Helsingfors und zurück 1mal in der Woche.

Antwerpen—Helsingfors 2mal im Monat.

Hull—Helsingfors und zurück 1mal in der Woche.

Stockholm—Åbo und zurück 6mal in der Woche (nicht Sonntags).

Lübeck—Åbo und zurück 1mal in der Woche.

### P R E I S E:

Mit Abschluss in Åbo.

Mit Abschluss in Helsingfors.

II. Kl. Eisenbahn, I. Kl. Dampfer. II. Kl. Eisenbahn, I. Kl. Dampfer.

Tour	1.	Fmk	1.110:—	Tour	1.	Fmk	990:—
	2.	1.545:—			2.	1.435:—	
	3.	—			3.	2.025:—	
	4.	1.715:—			4.	1.595:—	
	5.	2.150:—			5.	2.195:—	
	6. A.	2.060:—			6. A.	2.100:—	
	6. B.	3.345:—			6. B.	3.380:—	

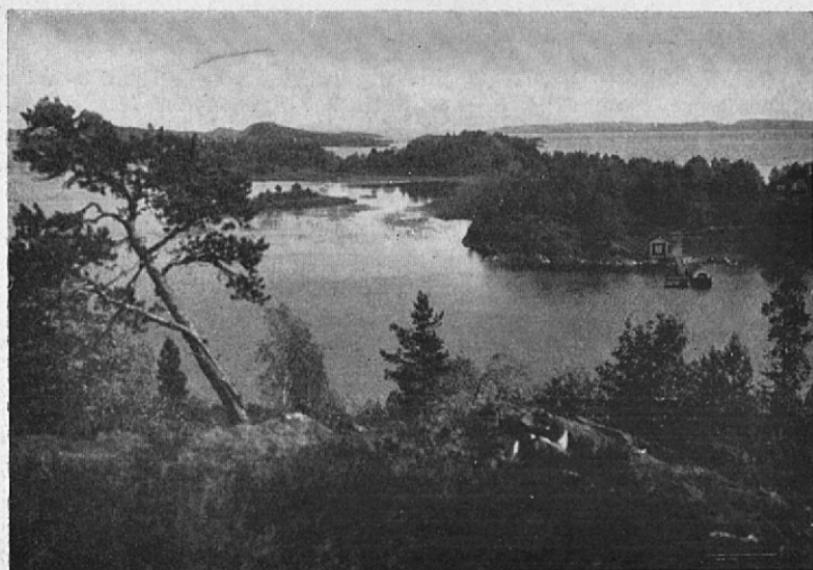
III. Kl. Eisenbahn, I. Kl. Dampfer. III. Kl. Eisenbahn, I. Kl. Dampfer.

Tour	Fmk		Tour	Fmk	
1.	910:—		1.	800:—	
2.	1.325:—		2.	1.225:—	
3.	—		3.	1.790:—	
4.	1.460:—		4.	1.350:—	
5.	1.880:—		5.	1.925:—	
6. A.	1.755:—		6. A.	1.785:—	
6. B.	3.035:—		6. B.	3.065:—	

In diesen Preisen sind Eisenbahn- bzw. Schiffsfahrten, Schlafplätze, Autofahrt in Helsingfors, Unterbringung in guten ausgewählten Hotels, Morgenkaffee, Lunch, Mittagessen und Trinkgelder eingerechnet.

Gepäckbeförderung, Beförderung in Wagen oder Autos, Eintrittsgelder für Museen und Aufenthalt in Valamo sind dagegen nicht einbegriffen.

ÄNDERUNGEN VORBEHALTEN



Ladoga.



HELSINGFORS—HELSINKI.



FINNLANDS REISEBÜRO A.G.

# FINNLANDS REISEBÜRO A.G.

HELSINGFORS, N. ESPLANADGATAN 19

FERNSPR. 24 986, 28 989, 27 494,  
23 693, 29 954

TELEGRAMM-ADRESSE: PASSAGE.

ZWEIGBÜRO: STOCKMANN'S WARENHAUS

★

Eisenbahnfahrkarten.  
Schlafwagenplätze.  
Platzkarten.  
Schiffs- und Flugpassagen.  
Autofahrkarten.  
Zusammengestellte Fahrscheinhefte  
für Reisen im In- und Auslande.  
Hotelcoupons und Besorgung von  
Hotelzimmern.  
Gesellschaftsreisen.  
Pauschal-Reisen, Accord-Reisen.  
(einschliesslich Fahrkarten, Hotels,  
Verpflegung, Besichtigungen u.s.w.)  
Reisegepäck- und Unfallversiche-  
rung.  
Geldwechsel.  
Besorgung von Sichtvermerken und  
Passangelegenheiten.  
Kostenlose Auskünfte.

★

*Sämtliche Fahrkarten zu Originalpreisen  
ohne Aufschlag.*